

האוניברסיטה העברית בירושלים

סילבוס

אוריינות בשפה זרה: היבטים התפתחותיים, לשוניים ופדגוגיים -
63061

תאריך עדכון אחרון 25-10-2020

נקודות זכות באוניברסיטה העברית: 2

תואר: מוסמך

היחידה האקדמית שאחראית על הקורס: חינוך יהודי

השנה הראשונה בתואר בה ניתן ללמוד את הקורס: 0

סמסטר: סמסטר א'

שפת ההוראה: ספרדית

קמפוס: הר הצופים

מורה אחראי על הקורס (רכז): ד"ר אנה סנדבנק

דוא"ל של המורה האחראי על הקורס: anasandbank@gmail.com

שעות קבלה של רכז הקורס: Martes -18-19

תאור כללי של הקורס:

El tema general del curso es la alfabetización y la literacidad en relación con el aprendizaje de una lengua extranjera o de una segunda lengua durante la educación inicial y el inicio de la educación formal. Los conceptos de alfabetización y literacidad serán considerados a la luz de investigaciones acerca del aprendizaje de más de una lengua escrita realizados en diferentes lenguas desde diferentes perspectivas: la lingüística, la evolutiva y la pedagógica.

מטרות הקורס:

Estudiar acerca de las características de la escritura del hebreo y las características de la lengua escrita desde las perspectivas lingüística y evolutiva. Analizar los resultados de diferentes investigaciones acerca de la alfabetización de niños durante el aprendizaje de una segunda lengua. Analizar propuestas educativas para la alfabetización y la literacidad en el aprendizaje de una segunda lengua durante la educación inicial y el comienzo de la educación elemental.

תוצרי למידה

בסיומו של קורס זה, סטודנטים יהיו מסוגלים:

- 1. Construir un marco de referencia teórico acerca de la alfabetización como un fenómeno complejo que involucra aspectos culturales, lingüísticos y pedagógicos.*
- 2. Conocer las características del sistema de escritura hebrea desde una perspectiva lingüística.*
- 3. Conocer investigaciones acerca de la psicogénesis de la escritura en hebreo y compararlas con las investigaciones realizadas en español.*
- 4. Analizar los resultados de investigaciones acerca del aprendizaje de la lengua escrita en poblaciones que aprenden una segunda lengua o pertenecen a un entorno bilingüe.*

דרישות נוכחות (%) :

80

שיטת ההוראה בקורס: *Clases en entorno virtual, foros de discusión.*

רשימת נושאים / תכנית הלימודים בקורס:

Alfabetización, 'literacidad' y bi-lingüismo: Aspectos, culturales, pedagógicos, lingüísticos.

(Brisk, & Harrington, 2007; Hornberger, 2003; Reyes, 2006)

El sistema de escritura Hebrea (Ravid, 2012).

Las investigaciones acerca de la escritura previa a la educación formal en Israel.

(Tolchinsky & Sandbank, 2016).

Alfabetización, bilingüismo y actividad meta-lingüística: lexical, fonológica, representativa.

Leikin, Schwartz, & Share, 2010; Levin, Aram, Tolchinsky & McBride 2013; Portilla & Teberosky, 2016; Teruggi, 2013; Vernón, 2016).

El aprendizaje del Hebreo como segunda lengua en inmigrantes y bilingües: De la investigación a las prácticas educativas.

Kupersmitt, Yifat & Blum-Kulka, 2014; Ucceli & Páez, 2007; Sandbank, 2016).

חומר חובה לקריאה:

Brisk, M. E & Harrington, M. M. (2007). Literacy and Bilingualism: A handbook for All teachers (pp. 1-13). Mahwah N.J. Lawrence Erlbaum.

Hornberger, N. H. (2003). Continua of biliteracy. In N. H. Hornberger (Ed.), Continua of biliteracy (pp. 3-34). Clevedon: Multilingual Matters.

Levin, I., Aram, D., Tolchinsky, L. & McBride, C. (2013). Maternal mediation of writing and children's early spelling and reading: The Semitic abjad versus the European alphabet. Writing Systems Research, 2, 134-155.

Portilla, C., Perú, M. & Teberosky, A. (2009). La doble denominación de la sinonimia en el contexto de lo escrito. Infancia y Aprendizaje, 32 (3), 277-292. DOI: 10.1174/021037009788964196.

Reyes, I. (2006). Exploring connections between emergent biliteracy and bilingualism, in Journal of Early Childhood Literacy 6(3), 267-292.

Ravid, D. D. (2012). Spelling morphology: The psycholinguistics of Hebrew spelling, Dordrecht: Springer.

Sandbank, A. (2016). Writing as a domain of knowledge for both children and researchers. In J. Perera, M. Aparici, E. Rosado & N. Salas (Eds.), Written and spoken language development across the lifespan (pp. 109-122). Switzerland: Springer.

Sandbank, A. (2017). La escritura en la educación Especial pre-escolar: aprendizaje y

mediación. En F. Rossi y C. Pontecorvo (Eds). Prima Alfabetizzazione. (pp. 81-94). Roma: Valore Italiano.

-
- Tolchinsky L. & Sandbank, A. (2016). Early development of written language in Hebrew. In R. Berman (Ed.), *Acquisition and development of Hebrew* (pp. 325-352). Amsterdam: John Benjamins.
- Ucceli, P. & Páez, M. M. (2007). Narrative and vocabulary development of bilingual children from kindergarten to first grade: Developmental changes and associations among English and Spanish skills. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, Vol. 38, 225-236.
- Vernón, S. (2016). Syllabic processes in the initial stages of writing development. In J. Perera, M. Aparici, E. Rosado & N. Salas (Eds.), *Written and spoken language development across the lifespan* (pp. 93-108). Switzerland: Springer.

חומר לקריאה נוספת:

- Albuquerque, A. & Alves-Martins, A. (2016). Promotion of literacy skills in early childhood: a follow-up study from kindergarten to Grade 1, *Infancia y Aprendizaje*, 1-15, 30-32.
DOI:10.1080/02103702.2016.1196913.
- Blanche-Benveniste, C. (2002). La escritura, irreductible a un "código". En E. Ferreiro (Ed.), *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura* (pp. 15-30). Barcelona: Gedisa.
- De la Luz Reyes, M., (2001). Unleashing possibilities: Biliteracy in the primary grades. In M. de la Luz Reyes & J.J. Halcón (Eds.), *Best for our children: Critical perspectives on literacy for Latino students* (pp. 96-121). New York: Teachers College Press.
- Durán, L. (2018). Understanding young children's everyday biliteracy: "Spontaneous" and "scientific" influences on learning. *Journal of Early Childhood Literacy*, 18 (1), 71-96.
- Karmiloff-Smith, A. (2016). The human print-out facility: A tribute to Liliana Tolchinsky-Landsman. In J. Perera, M. Aparici, E. Rosado & N. Salas (Eds.), *Written and spoken language development across the lifespan* (p.vii). Switzerland: Springer.
- Kress, G., Hayat, A., Kam, R. & Tsai, K. (2004). Finding the keys to biliteracy: How young children interpret different writing systems. *Language and Education*, V. 18(20) 124-144.
- Leikin, M., Schwartz, M. & Share, D. L. (2010). General and specific benefits of bi literate bilingualism: a Russian-Hebrew study of beginning literacy. *Reading and Writing*, 23, 269-292. DOI: 10.1007/s11145-009-9210-x.
- Mourão, S (2013). Understanding response to picturebooks. *Encuentro* 22, 98-114
- Otwinowska, A., & Haman, E. (2018). Retelling a model story improves the narratives of Polish-English bilingual children, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, DOI: 10.1080/13670050.2018.1434124
- Olson D. R. (2016). *The mind on paper*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Naqvi, R., Thorne, K. J. Pfitscher, C. M. Nordstokke, D. W. & McKeough, A. (2012). Reading dual language books: Improving early literacy skills in linguistically diverse classrooms. *Journal of Early Childhood Research* 11(1), 3-15. DOI:

10.1177/1476718X12449453

Portilla, C., Perú, M. & Teberosky, A. (2009). La doble denominación de la sinonimia en el contexto de lo escrito. *Infancia y Aprendizaje*, 32 (3), 277-292. DOI:

10.1174/021037009788964196.

Ravid, D. D. (2012). *Spelling morphology: The psycholinguistics of Hebrew spelling*, Dordrecht: Springer.

Teubal, E. & Guberman, A. (2014). *Textos gráficos y alfabetización múltiple*. C.A.B.A., Argentina: Paidós.

Teruggi, L. A. (2013). Exploring written systems in early childhood education. *Journal of International Children's Literature*, 51 (3), 36-46.

DOI:10.1353/bkb.2013.0052.

Tolchinsky, L. (2003). *The cradle of culture: What children know about writing and numbers before being taught*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Vygotsky, L.S. *Mind in society: The development of higher psychological processes*. MA: Cambridge: Harvard University Press.

קופרסמיט, ג' (תשע"ט). שינוי ושונות בהבעת קשרי צורה-תפקיד בסיפוריהם של דוֹלִשׁוֹנִיִּים דוֹבְרֵי ספרדית ועברית. בתוך ר' ברמן (עורכת). שינוי ושונות בלשון (עמ' 134-166). ירושלים: האקדמיה הישראלית למדעים.

הערכת הקורס - הרכב הציון הסופי :

מבחן מסכם בכתב/בחינה בעל פה 0 %

הרצאה 0 %

השתתפות 0 %

הגשת עבודה 100 %

הגשת תרגילים 0 %

הגשת דו"חות 0 %

פרויקט מחקר 0 %

בחנים 0 %

אחר 0 %

מידע נוסף / הערות: